Porównanie tłumaczeń Rodzaju 45:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo już dwa lata trwa głód pośród ziemi, a nadchodzi jeszcze pięć lat, w których nie będzie orki ani żniwa. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dopiero dwa lata trwa ten cały głód na ziemi. Przed nami jeszcze pięć lat bez orki i bez żniwa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo już dwa lata *trwa* głód na ziemi, a jeszcze pięć lat *zostaje*, w których nie będzie ani orki, ani żniwa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo już dwa lata głodu było na ziemi, a jeszcze pięć lat zostaje, których nie będą orać ani żąć. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dwie lecie bowiem temu jako głód począł być na ziemi, a jeszcze pięć lat zostaje, których nie będzie się mogło orać ani żąć. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto już dwa lata trwa głód w tym kraju, a jeszcze zostało pięć lat, podczas których nie będzie orki ani żniwa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo już dwa lata trwa głód na ziemi, a jeszcze będzie pięć lat bez orki i żniwa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Już dwa lata bowiem trwa głód na ziemi i jeszcze przez pięć lat nie będzie orki ani żniwa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Już dwa lata w tym kraju trwa głód, a pozostało jeszcze pięć lat, w których nie będzie orki i żniwa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo już dwa lata panuje głód w tym kraju, a jeszcze pięć lat będzie bez orki i żniwa. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Głód panuje [już] dwa lata na ziemi, a będzie jeszcze pięć lat, gdy nie będzie ani orki, ani żniwa.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Це бо другий рік голод на землі, і ще інших пять літ, в яких не буде оранки ані сівби. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto już dwa lata głodu było na ziemi, a jeszcze pięć lat zostaje, w których nie będzie ani orki, ani żniwa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jest to bowiem drugi rok klęski głodu w ziemi, a jest jeszcze pięć lat, w których nie będzie ani orki, ani żniwa. |